

ACCORDO DI COOPERAZIONE ACCADEMICA
FRAMEWORK AGREEMENT OF ACADEMIC COOPERATION
ACORDO de cooperação acadêmica

TRA
BETWEEN
ENTRE

L'Università degli Studi di Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Codice Fiscale 80002070524, rappresentata dal Suo Rettore, Prof. Angelo Riccaboni
The University of Siena, Via Banchi di Sotto 55, 53100 Siena (Italy) – Italian Fiscal Code 80002070524, represented by its Rector, Prof. Angelo Riccaboni
A Universidade de Siena, Via Banchi di Sotto, 55, 53100 Siena (Itália) Código Fiscal 80002070524, representada pelo seu reitor: Prof. Angelo Riccaboni

E
AND

Il Collegio Alves Faria, Avenida Perimetral Norte 4129, Goiânia/GO (Brasil) – CNPJ N° 02.850.990/0001-82, rappresentato dal suo Direttore sovrintendente Prof. Nelson de Cravalho Filho
The Alves Faria College, Avenida Perimetral Norte 4129, Goiânia/GO (Brasil) – CNPJ N° 02.850.990/0001-82, represented by its Management Director, Prof. Nelson de Cravalho Filho
A Faculdade Alves Faria, Avenida Perimetral Norte 4129, Goiânia/GO (Brasil) – CNPJ N° 02.850.990/0001-82, representada pelo seu Director Superintendente: Nelson de Cravalho Filho

PREMESSE
PREAMBLE
PREFACIO

- Le parti stipulanti perseguono le medesime finalità nei campi della ricerca, della formazione e della diffusione della cultura;
- **The Parties hereto pursue the same aims in the fields of research, education and dissemination of culture;**
- As partes estipulam os mesmos objetivos em termos de pesquisa, de formação e da difusão de cultura;
- Premesso che le Istituzioni precitate hanno un interesse reciproco a costituire e sviluppare rapporti di cooperazione internazionale;
- **Whereas the above mentioned Parties have a mutual interest in establishing and developing international relationships of cooperation;**
- Considerando que as instituições acima mencionadas têm um interesse mútuo em estabelecer e desenvolver relações de cooperação internacional
- Viste le norme vigenti nei due Paesi ed, in particolare, per quanto riguarda l'Italia, **art. 3 del Decreto Ministeriale 3 novembre 1999 n. 509 in materia di autonomia didattica degli Atenei;**
- **Having regard to the rules in force in the two countries and, with regard to Italy, art. 3 Ministerial Decree no. 509 of 3 November 1999 concerning Universities' didactic autonomy;**
- Tendo em consideração as regras em vigor nos dois países e, no que diz respeito à Itália, art. 3 Portaria Ministerial n.º. 509 de 3 de Novembro de 1999, relativa à autonomia didática das universidades;



- Visto lo Statuto dell'Università degli Studi di Siena;
- **Having regard to the Statute of the University of Siena;**
- Visto o estatuto da Universidade de Siena;
- Visto lo Statuto del Collegio Alves Faria
- **Having regard to the Statute of the Alves Faria College**
- Visto o estatuto da Faculdade Alves Faria

Considerate le premesse comuni e gli accordi in esse contenute le Parti concordano su quanto segue:

In consideration of the mutual premises and covenants contained herein the Parties agree as follows:

Tendo em conta as premissas de investimento e compromissos contidos neste documento as partes acordam o seguinte:

TITOLO I
LA COLLABORAZIONE
TITLE I
COOPERATION
Título I
Cooperação

Art. 1- Obiettivo dell'accordo

Art. 1 - Purpose

Art. 1 - Objetivo do acordo

Le parti stipulanti si impegnano attraverso il presente accordo a dar vita ad una reciproca collaborazione nei settori previsti dall' iniziativa Sciences without Borders.

Le due Università si riservano, ove opportuno, di definire di comune accordo altre aree di collaborazione. In tal caso si provvederà alla stipula di appositi atti aggiuntivi approvati dai competenti organi.

The parties hereby undertake to begin mutual cooperation in the field of Science without Borders initiative.

The two universities retain the right, where appropriate, to define other areas of cooperation by mutual agreement. In this case specific additional agreements approved by the competent bodies will be entered into.

As partes comprometem-se a iniciar a cooperação mútua nos setores previstos no projeto brasileiro Ciência sem Fronteiras.

As duas universidades mantêm o direito, quando necessário, de definir outras áreas de cooperação por mútuo acordo. Neste caso, acordos adicionais específicos aprovados pelos órgãos competentes, serão criados.

TITOLO II
ATTIVITA' PREVISTE
TITLE II
ACTIVITIES
Título II
Atividades

Art. 2- Attività di scambio

Art. 2 - Exchanges

Art. 2 - Atividades de intercâmbio



Le parti concordano:

- di incrementare lo scambio di studenti, professori, ricercatori e dottorandi;
- di svolgere programmi comuni di ricerca;
- di promuovere lo scambio di pubblicazioni ed informazioni sugli specifici settori oggetto del presente accordo e su ogni altro argomento ritenuto utile;
- di organizzare convegni, conferenze, simposi e brevi corsi ed incontri di ricerca;

Le modalità di attuazione degli scambi potranno essere descritte in appositi protocolli che dovranno riportare in dettaglio gli impegni specifici presi da entrambe le parti. Tali protocolli potranno diventare operativi solo previa approvazione di un testo scritto, che dovrà essere approvato dagli organi accademici di ciascuna istituzione.

Ciascuna parte, in conformità alle proprie leggi ed ai propri regolamenti, assicurerà agli ospiti inviati dall'altra parte ogni forma di assistenza e facilitazione, per l'adempimento dei compiti concordati.

Il personale universitario manterrà a tutti gli effetti lo status di dipendente dell'Università di appartenenza.

Gli studenti che parteciperanno allo scambio pagheranno le tasse all'Università di appartenenza e ne saranno esonerati presso l'Istituzione ospitante.

The parties agree to:

- **increase exchanges of students, professors, researchers, PhD. students;**
- **carry out common research programmes;**
- **promote the exchange of publications and information regarding the specific sectors covered by this agreement and any other appropriate subjects;**
- **organize conferences, lectures, symposia and short research courses and meetings;**

Special protocols may describe how exchanges will take place; they shall detail the commitments undertaken by both parties, which can only be enforced following approval of a written text by the academic bodies of both institutions.

In compliance with the laws and regulations in force in its own country, each party will provide support and help to guests from the other institution in order to fulfil the tasks agreed on.

University personnel will maintain the status of employees of the university they are employed by.

Exchange students will pay tuition fees to their home University and will be exempted from tuition fees at the hosting Institution.

As partes concordam em :

- aumentar o intercâmbio de estudantes, professores, pesquisadores e doutorandos;
- realizar programas de pesquisas em comum;
- promover o intercâmbio de publicações e informações sobre os setores específicos abrangidos pelo presente acordo e quaisquer outros assuntos pertinentes;
- organizar conferências, palestras, simpósios e cursos de pesquisa de curta duração e reuniões;

Os procedimentos para a implementação do intercâmbio poderão ser descritos em protocolos específicos que devem reportar os pormenores e compromissos específicos assumidos por ambas as partes. Estes protocolos podem tornar-se vigentes somente após a aprovação de um texto escrito, pelos órgãos acadêmicos de cada instituição.

Cada parte, de acordo com suas leis e regulamentos, vai garantir aos intercambistas, todas as formas de assistência e de facilitação, para o cumprimento das tarefas acordadas.

A comunidade universitária manterá em vigor o estatuto de funcionários correspondente a universidade de pertença.

Os estudantes em intercâmbio pagarão taxas de matrícula na Universidade de pertença e serão isentos de taxas nas instituições de acolhimento.



TITOLO III
DISPOSIZIONI GENERALI
TITLE III
GENERAL
TITULO III
Disposições GERAIS

Art. 3-Copertura assicurativa

Art. 3 – Insurance

Art. 3 - Cobertura assecuratória

I partecipanti allo scambio devono essere muniti di copertura assicurativa sia per malattia che contro gli infortuni e responsabilità civile.

Le singole Università su basi di reciprocità, se non altrimenti regolamentato in appositi protocolli, si fanno carico della copertura assicurativa contro gli infortuni e responsabilità civile. L'assicurazione sanitaria e i costi di ospedalizzazione e di rimpatrio saranno a carico del personale in mobilità.

Exchange participants must have health insurance and accident and third party liability insurance.

Health insurance must be provided by the exchange participants, while accident and third party insurance will be provided on a reciprocal basis by the Universities, unless stated otherwise in a special protocol.

Os participantes do intercâmbio devem ser munidos de cobertura assecuratória seja por doença, acidentes e responsabilidades civis.

Universidades individuais com base na reciprocidade, salvo em protocolos específicos, se encarregam da cobertura assecuratória em acidentes e responsabilidades civis. A assecuração sanitária e os custos de hospitalização e de repatriação serão a cargo da pessoa em mobilidade

Art. 4 - Modalità finanziarie

Art. 4 – Financing

Art. 4 - Financiamento

Gli aspetti finanziari saranno definiti da specifici protocolli, che potranno diventare operativi solo previa approvazione da parte degli organi accademici di ciascuna istituzione.

Financial terms of cooperation will be set out in specific protocols which can only be enforced following approval by the academic bodies of both institutions.

Os aspectos financeiros serão definidos em protocolos específicos, que poderão tornar-se vigentes somente após aprovação por parte dos órgãos acadêmicos de ambas as instituições.

Art. 5 -Coordinatori dell'accordo

Art. 5 – Agreement coordinators

Art.5 - Coordenadores do acordo

Per facilitare l'attuazione dell'accordo le parti designano i seguenti coordinatori:

The parties designate the following coordinators to facilitate implementation of the agreement:

Para facilitar a execução do acordo as partes designam os seguintes coordenadores:



Università di Siena: Prof.ssa Tania Groppi, Prof. Andrea Pisaneschi
Faculdade Alves Faria: Prof. Jose Antonio Arantes Salles

Art. 6 - Pari opportunità
Art. 6 – Equal opportunities
Art. 6- A Igualdade de oportunidades

Le parti si impegnano, al fine di attuare il presente accordo, a garantire uguali opportunità senza distinzione di razza, sesso, religione, condizione sociale od etnica.

In order to implement this agreement, the parties undertake to guarantee equal opportunities without discrimination of race, gender, religion, social class and ethnicity.

As partes se empenham, a fim de implementar o presente acordo, a garantir iguais oportunidades sem distinção de raça, sexo, religião, condição social ou étnica.

Art. 7- Validità e testo dell'accordo
Art. 7 – Duration and language
Art. 7 - Duração e língua

La presente convenzione ha durata di cinque anni ed è rinnovabile su accordo delle parti. L'accordo viene redatto e sottoscritto sia in Italiano che Portoghese che in Inglese.

This agreement will remain in force for five years and can be renewed upon mutual agreement between the parties.

The agreement is drawn up and signed in Italian, Portuguese and English.

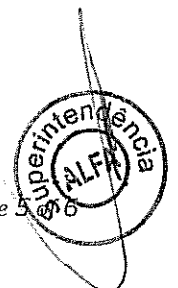
A presente convenção tem duração de cinco anos e é renovável se ambas as partes estiverem de acordo. O acordo vem elaborado e assinado em Italiano, Português e Inglês.

Art. 8- Controversie
Art. 8 – Disputes
Art. 8 - Disputas

Eventuali controversie sul presente accordo saranno risolte amichevolmente dalle parti. Nel caso in cui questo non fosse possibile, sarà competente a risolverle un collegio arbitrale composto da un membro designato da ciascuna parte ed un membro scelto di comune accordo, secondo le misure previste in ciascun paese.

Disputes arising from the execution of this Agreement shall be accommodated by an amicable settlement between the Parties. In the case that a settlement fails, the Parties shall submit the dispute to a board of arbitrators consisting of one member designated by each party and one further member chosen by mutual agreement in accordance with provisions of both countries.

Eventuais disputas sobre o presente acordo serão resolvidas amigavelmente pelas partes. No caso no qual isso não for possível, será competente resolver em um conselho de árbitros, composto por um membro de cada parte e um outro membro escolhido de comum acordo por ambas, segundo medidas previstas em ambos países.



Siena,

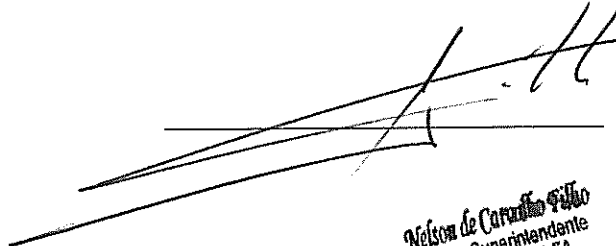
15 MAG. 2015

Goiânia, 26/05/2015

IL RETTORE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI SIENA



O DIRETOR SUPERINTENDENTE
FACULDADE ALVES FARIA



Nelson de Carvalho Filho
Diretor Superintendente
Faculdades ALFA